



Svet Evrope Slovenija  
Council of Europe Slovenia  
Conseil de l'Europe Slovénie  
2009



Strasbourg, le 18 mai 2009

DGIV/EDU/ROM (2009)1 rev5

## ***Education des Roms : réalisations, chances et enjeux pour l'avenir***

***Conférence  
tenue dans le cadre de la présidence slovène  
du Conseil de l'Europe (mai - novembre 2009)***

**Brdo, Slovénie, 25-26 mai 2009**



Education des enfants roms en Europe  
Education of Roma children in Europe

- **PROJET DE PROGRAMME**
- **NOTE D'INFORMATION**
- **DOCUMENTS DE CADRAGE DES  
GROUPES DE TRAVAIL**

## PROJET DE PROGRAMME

<b>Lundi 25 mai 2009</b>	
9 :00	Ouverture de la conférence
Séance plénière	<p><u>Présidence:</u>  <b>Gregor Mohorčič</b>, Directeur de l'Institut national de l'éducation, République de Slovénie</p> <p><u>Allocutions de bienvenue</u></p> <p><b>Igor Lukšič</b>, Ministre de l'Education et du Sport, République de Slovénie  <b>Gabriele Mazza</b>, Directeur de l'Education et des Langues, Conseil de l'Europe</p> <p><u>Exposés</u></p> <p><b>Gabi Čačinovič Vogrinčič</b>, Université de Ljubljana, Faculté du travail social : <i>Co-création de l'apprentissage et du soutien scolaire</i>  <b>Alan Phillips</b>, Président du Comité consultatif de la Convention cadre du Conseil de l'Europe pour la protection des minorités nationales : <i>L'éducation des Roms sous l'angle des droits</i></p>
10 :30	<i>Pause-café</i>
11 :00	<p><u>Présidence:</u>  <b>Gabriele Mazza</b>, Directeur de l'Education et des Langues, Conseil de l'Europe</p> <p>1. <i>Projet « Education des enfants roms en Europe »</i> et projet de la <i>version révisée de la Recommandation sur l'éducation des enfants roms</i>, <b>Jean-Pierre Liégeois</b> (expert du Conseil de l'Europe), <b>Aurora Ailincăi</b> (Conseil de l'Europe) et <b>Calin Rus</b> (expert du Conseil de l'Europe)  2. <i>Instruments de référence pour l'enseignement du romani</i>, <b>Philia Thalgott</b> (Conseil de l'Europe)  3. <i>Présentation des objectifs et des résultats attendus de la conférence</i>  <b>Arthur Ivatts</b> (expert du Conseil de l'Europe)</p>
12 :10	Présentation des groupes de travail et de l'« Info Market » par <b>Mirko Zorman</b> , Institut national de l'éducation, Slovénie
12:30	<i>Déjeuner</i>
14:00	Visite de l'« Info Market »
15 :00	<p>Travaux sur les thèmes suivants :</p> <p>1. <i>Education préscolaire et structures d'accueil des jeunes enfants</i>  Modérateur : <b>Hristo Kyuchukov</b>                      Rapporteur : <b>Yoshie Kaga</b></p> <p>2. <i>Reconnaissance de l'apprentissage non formel et informel</i>  Modérateur : <b>Jose Ramón Flecha Garcia</b>      Rapporteur : <b>Tjaša Plohl</b></p> <p>3. <i>Coopération école – collectivité : aides-éducateurs et médiateurs roms</i>  Modérateur : <b>Calin Rus</b>                                      Rapporteur : <b>Diana Kirilova</b></p> <p>4. <i>Reconnaissance culturelle : histoire, culture et langue</i>  Modérateur: <b>Mihaela Zatreanu</b>                      Rapporteur : <b>Jean-Pierre Liégeois</b></p> <p>5. <i>Politiques visant à garantir l'égalité d'accès à une éducation de qualité, y compris la formation de l'enseignant</i>  Modérateur: <b>Arthur Ivatts</b>                                      Rapporteur : <b>Nicolae Gheorghe</b></p>

	<p>Aspects à traiter dans tous les groupes de travail :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bilan du projet et réflexion sur les moyens de tirer parti des expériences.</li> <li>• Quelles perspectives d'avenir ? Mise en œuvre de la Recommandation sur l'éducation des enfants roms, questions et recommandations à adresser aux organisations internationales.</li> <li>• Questions transversales, telles que l'égalité entre les femmes et les hommes, la participation des Roms à la prise de décisions, l'égalité des chances et des résultats, la lutte contre la discrimination, l'action positive et la formation des professionnels.</li> </ul> <p>Chaque groupe de travail fera une pause au moment qui lui conviendra.</p> <p>Dans chaque groupe, la séance commencera par des consignes données par un modérateur et par la présentation des produits/matériels pertinents du Conseil de l'Europe.</p> <p>Pendant les 30 dernières minutes, les membres du groupe se mettront d'accord sur les principaux éléments à présenter à la séance plénière de demain. A cette fin, ils pourront utiliser un modèle en format Powerpoint.</p>
18 :00	Fin des travaux et départ en bus pour Bled Soirée : "Sa o Roma", musique rom avec Imer Traja Brizani et le groupe Amala
<b>Mardi 26 mai 2009</b>	
9 :00 Séance plénière	<p><u>Présidence:</u> <b>Viljana Lukas</b>, Chef de Service, Ministère de l'Education et du Sport, Service de la coopération internationale et des Affaires européennes</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Rapports des groupes de travail</li> <li>2. Bilan de <b>Miranda Vuolasranta</b>, représentante du Forum européen des Roms et des Gens du voyage (ERTF)</li> <li>3. Commentaires des participants et discussion générale</li> <li>4. Film "Čika" de Martina Hudrovič, en présence de Dženi Rostohar</li> </ol>
11 :00	Pause-café
11 :30 Séance plénière	<p><u>Présidence:</u> <b>Tünde Kovač-Cerovič</b>, Secrétaire d'Etat, Ministère de l'Education, République de Serbie</p> <p>Débat sur les suites à donner à la conférence avec les institutions internationales UNESCO (Florence Migeon), OSCE/BIDDH (Andrzej Mirga), Roma Education Fund (Costel Bercus), Forum européen des Roms et Gens du voyage – ERTF (Miranda Vuolasranta), Fondation européenne pour la Formation- ETF (Lida Kita), Open Society Foundation (Tina Hyder) et une personne ressource (Nicoale Gheorghe)</p>
13 :00 Séance de clôture	<p><u>Présidence:</u> <b>Andreja Barle Lakota</b>, Directeur du Bureau du développement de l'éducation, Ministère de l'éducation, République de Slovénie</p> <p>Bref récapitulatif du Rapporteur Général, <b>Arthur Ivatts</b> Remarques finales des participants</p>
	<p><u>Clôture de la conférence</u> <b>Alenka Kovšca</b>, Secrétaire d'Etat, Ministère de l'Education et du Sport, République de Slovénie <b>Aurora Ailincai</b>, Chef de projet, Conseil de l'Europe</p>
13 :30	Déjeuner et départ des participants

## NOTE D'INFORMATION

### Date et lieu

25-26 mai 2009  
Slovénie, Palais des Congrès de Brdo  
Les participants seront hébergés à Bled.

Contact sur place:  
Mme VIKTORIJA HODŽA FRELIH  
TEL: 0038642601682  
E-MAIL: [viktoria.freljh@gov.si](mailto:viktoria.freljh@gov.si)

JGZ BRDO PROTOKOLARNE STORITVE RS  
KONGRESNI CENTER BRDO  
Predoslje 39  
4000 KRANJ  
Slovénie

### Buts et objectifs de la conférence

Cette conférence est organisée dans le cadre du projet du Conseil de l'Europe « Education des enfants roms en Europe » et de la présidence slovène du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.

A cette conférence seront représentées les instances gouvernementales qui, dans les Etats membres, sont responsables des questions relatives aux Roms et aux Gens du voyage, ainsi que nombre d'organisations internationales et d'organisations non gouvernementales (ONG) œuvrant pour les Roms et les Gens du voyage. La conférence vise à répondre aux besoins et aux préoccupations de l'ensemble de ces acteurs qui s'emploient à favoriser une évolution rapide et continue pour que tous les membres des communautés de Roms et de Gens du voyage vivant en Europe puissent à terme exercer leurs droits à une éducation de qualité.

Dans ce contexte général et dans cette perspective, la conférence permettra de dresser un bilan des travaux menés - et des résultats obtenus - dans le cadre du projet du Conseil de l'Europe consacré à l'éducation des Roms. Vu l'importance capitale que revêt cette question pour tous les Etats membres, il est essentiel de mettre en évidence les forces et les réalisations du projet pour que le Conseil de l'Europe et les autres acteurs clés (dont les Etats membres, les ONG et les organisations internationales) puissent s'en inspirer lorsqu'ils lanceront des actions et des programmes. Les aspects moins concluants du projet méritent aussi d'être pris en considération, car l'expérience acquise peut aider à apporter certaines améliorations et à tirer le meilleur parti de ressources limitées.

La conférence ne se contentera pas de revenir sur ce qui a déjà été réalisé dans le

cadre du projet sur l'« éducation des enfants roms en Europe », mais se tournera aussi vers l'avenir et s'intéressera aux actions qui peuvent être engagées ou renforcées. Celles-ci seront directement liées à l'évaluation actuelle des besoins des communautés de Roms et de Gens du voyage en matière d'éducation. Dans cette perspective, les participants à la conférence seront invités à réfléchir aux moyens de diffuser les nombreux résultats du projet avec un maximum d'efficacité. Il s'agira également d'envisager des stratégies permettant d'inscrire ces résultats dans la durée, de les actualiser en permanence, par des ajouts et des révisions et de les rendre facilement accessibles.

Les participants à la conférence seront aussi invités à mettre en commun leurs compétences et leurs expériences pour répertorier, au sein du vaste domaine de l'éducation des Roms et des Gens du voyage, les questions sur lesquelles il est nécessaire de poursuivre les recherches, notamment les questions liées à l'éducation préscolaire et aux possibilités d'apprentissage tout au long de la vie.

Un autre objectif de la conférence sera de prévoir les conséquences du projet à court et à long terme pour le Conseil de l'Europe et d'autres acteurs clés.

## Participants

Les participants de la conférence seront des experts gouvernementaux et non gouvernementaux et des hauts fonctionnaires des Etats membres. Les Etats non membres ayant le statut d'observateurs auprès du Conseil de l'Europe seront également invités. Chaque Etat membre est invité à nommer deux - trois personnes par délégation. Une représentation équilibrée devrait être assurée entre les fonctionnaires des ministères de l'Education ou d'autres ministères/institutions traitant des questions relatives aux Roms tels que des centres pédagogiques et/ou de formation, ainsi qu'un troisième représentant de la communauté des Roms.

Les autorités slovènes couvriront les frais de repas de tous les participants pendant la Conférence ainsi que les frais de séjour d'un représentant de chaque Etat membre du Conseil de l'Europe. Ils prendront également à leur charge les frais de séjour d'un deuxième participant en provenance des pays suivants : Albanie, Bosnie-Herzégovine, Croatie, Monténégro, Serbie et « l'ex-République yougoslave de Macédoine ». En outre, les frais de séjour de deux participants du Kosovo<sup>1</sup> seront couverts par les autorités slovènes. Tous les frais de voyage seront à la charge des participants ou de leurs autorités.

Sur demande, le Conseil de l'Europe aura la possibilité de couvrir les frais de séjour d'un nombre limité de représentants Roms en provenance des Etats membres.

Seront invitées à leurs propres frais les organisations internationales (organisations intergouvernementales et organisations non gouvernementales internationales) ainsi que les institutions suivantes : l'Unesco, l'Unicef, le Programme des Nations Unies pour le Développement (PNUD), l'OCDE, le Bureau international des Droits de l'Homme (BIDDH) de l'OSCE, la Commission européenne, l'Agence des Droits

---

<sup>1</sup> Toute référence au Kosovo mentionnée dans ce texte, que ce soit le territoire, les institutions ou la population, doit se comprendre en pleine conformité avec la Résolution 1244 du Conseil de Sécurité des Nations-Unies et sans préjuger du statut du Kosovo

fondamentaux de l'Union Européenne, la Fondation européenne pour la Formation (ETF), le Roma Education Fund (REF), le Centre Européen pour les Droits des Roms (ERRC), le Forum Européen des Roms et des Gens du voyage (ERTF), le Forum de Jeunes Roms Européens (FERYP), le Conseil de Coopération Régionale (RCC), Amnesty International, « Save the Children », le centre européen Wergeland pour l'éducation à la compréhension interculturelle, aux droits de l'homme et à la citoyenneté démocratique, la MINUK.

Les organes suivants du Conseil de l'Europe seront invités à leurs propres frais : l'Assemblée Parlementaire, le Congrès des pouvoirs locaux et régionaux du Conseil de l'Europe, la Conférence des ONGI du Conseil de l'Europe, le Bureau du Commissaire aux droits de l'homme, le Comité directeur de l'éducation (CDED), la Commission européenne contre le racisme et l'intolérance (ECRI), le Comité d'experts sur les Roms et les Gens du voyage (MG-S-ROM), le Comité consultatif de la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales, le Comité d'experts de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires et la Division des politiques linguistiques.

## **Organisation et méthodes de travail, résultats attendus**

La conférence sera organisée de manière à combiner les discours et les exposés en séance plénière et les travaux en petits groupes. Les groupes de travail se pencheront sur des thèmes précis, qui couvriront tous les aspects pertinents de la question de l'éducation des Roms et des Gens du voyage. Ils auront pour mission de dresser une liste hiérarchisée des actions que les Etats membres et les organisations internationales devront mener d'urgence pour faire évoluer réellement et durablement la situation des communautés de Roms et de Gens du voyage en matière d'éducation. L'après-midi du 25 mai sera entièrement consacrée aux travaux en groupes (cf. le projet de programme ci-dessous).

Le programme de la conférence comprend également un « Info market » qui présentera des méthodes innovantes et du matériel d'information sur le projet. Il sera ouvert en permanence pendant toute la durée de la conférence. Les participants y trouveront : 1) des documents du Conseil de l'Europe élaborés dans le cadre du projet « Education des enfants roms en Europe » ainsi que d'autres matériaux du Conseil de l'Europe concernant les Roms ; 2) un stand uniquement consacré à la campagne « Dosta » ; 3) des informations générales sur le Conseil de l'Europe ; 4) une présentation de l'expérience de la Slovénie concernant l'éducation des Roms et d'autres questions relatives aux Roms ; 5) des documents d'autres organisations internationales et d'OING. Il est aussi prévu que des documents vidéo soient diffusés en continu en différents lieux de l' « Info Market ».

S'agissant des résultats attendus, la conférence sera une occasion unique, pour les hauts fonctionnaires gouvernementaux, les hauts fonctionnaires à la fois des organisations internationales et des ONG Roms et Gens du voyage, d'identifier les actions prioritaires concernant l'utilisation et la diffusion des résultats des travaux du Conseil de l'Europe et des autres organisations internationales.

*Un rapport de la conférence sera publié par le Conseil de l'Europe après cet événement.*

## DOCUMENT DE CADRAGE DES GROUPES DE TRAVAIL

### **Groupe de travail 1 - Education préscolaire et services pour la petite enfance**

Des efforts renouvelés sont nécessaires, tant au niveau des politiques qu'à celui des pratiques, pour rendre les écoles en général et les programmes d'éducation préscolaire plus inclusifs et permettre aux enfants roms et de gens du voyage de participer à l'apprentissage avec les enfants non-roms dès un âge préscolaire.

Les enquêtes montrent que les enfants vulnérables et marginalisés sont ceux qui bénéficient le plus des services pour la petite enfance. Ces services contribuent non seulement à la santé, aux soins, au développement et à l'éducation de ces enfants ; ils aident aussi à promouvoir l'inclusion sociale et la participation des familles. Une attention accrue doit donc être accordée aux services de qualité pour la petite enfance, en tant que moyen efficace de rompre le cycle intergénérationnel de la pauvreté, du désavantage et de la marginalisation, à l'importance de l'investissement en faveur de l'éducation préscolaire et primaire et au besoin de politiques proactives d'intégration des enfants exclus et/ou marginalisés dans le système et les programmes d'éducation actuels.

Des efforts sont nécessaires pour améliorer l'accès des enfants roms et de gens du voyage et leur assurer des possibilités égales d'accès aux crèches et aux services préscolaires, indépendamment de leur situation familiale ou socioéconomique ou d'autres facteurs ethniques, culturels ou linguistiques. Il convient aussi de prêter une attention particulière à la lutte contre les préjugés et la discrimination à l'intérieur et à l'extérieur de l'école et à la reconnaissance de l'identité plurielle des enfants roms et de leurs familles dans les communautés pauvres ou géographiquement isolées.

Ces efforts fourniront une base solide au développement et à l'apprentissage ultérieurs des enfants et leur assureront une transition sans heurt vers le primaire. De leur côté, les écoles primaires doivent être prêtes à les accueillir et à les accompagner tout au long de leur scolarité. Une éducation intégrant les principes et valeurs des droits de l'homme comme la non-discrimination, l'éducation interculturelle, la non-violence, la paix et la tolérance ne peut que faciliter l'accès des enfants roms à l'école primaire et les aider à demeurer dans le système éducatif jusqu'à l'achèvement de leur scolarité. Un système éducatif conçu pour assurer la cohérence et la continuité de l'expérience d'apprentissage et de ses approches, de l'éducation préscolaire au primaire, représentera un avantage certain pour les enfants et leurs familles.

#### **Questions à l'intention des participants :**

- Quelles mesures concrètes ont été adoptées et mises en œuvre par votre gouvernement pour renforcer l'égalité d'accès des enfants roms et de gens du voyage

à une éducation préscolaire de qualité en préparation de leur entrée dans le primaire ?  
 Quel a été l'impact – positif et/ou négatif – de ces mesures ?

- Un système de partenariat entre le gouvernement et la société civile a-t-il été mis en place dans votre pays pour soutenir la participation des enfants roms et de gens du voyage à l'éducation préscolaire et à l'éducation primaire ? Dans l'affirmative, comment ce système fonctionne-t-il ?
- Pouvez-vous citer des initiatives positives mises en œuvre par des acteurs non gouvernementaux afin d'améliorer l'accès des enfants roms à l'éducation préscolaire et leur entrée ensuite dans le primaire ? Quel a été l'impact de ces initiatives ?

Documents de référence:

FR	<i>L'éducation des enfants roms : les classes préparatoires</i> , Martina Hornakova	DGIV/EDU/ROM(2003)3
FR	<i>Accès à l'éducation : concept de mallette pédagogique</i> , François-Xavier Bernard, Dominique Steinberger	DGIV/EDU/ROM(2005)7
EN	<i>Access to education : teaching kit concept</i> , François-Xavier Bernard, Dominique Steinberger	DGIV/EDU/ROM(2005)7
RR	<i>Dostapi/aksesko and-i edukacia: siklijavipe vash o koncepto Kit</i> , François-Xavier Bernard, Dominique Steinberger  (Documents also available in the Teaching kit/Documents également disponibles dans la Mallette pédagogique/Pedagogko lil)	DGIV/EDU/ROM(2005)7
EN	<i>Towards quality education for Roma children: transition from early childhood to primary education</i> , Arthur Ivatts	DGIV/EDU/ROM(2007)5
FR	<i>Vers une éducation de qualité pour les enfants roms: la transition entre l'éducation préscolaire et primaire</i> , Arthur Ivatts	DGIV/EDU/ROM(2007)5
EN	<i>Council of Europe and UNESCO Guidelines on preschool education for Roma children</i> , Arthur Ivatts, Hristo Kyuchukov (foreseen in 2009)	DGIV/EDU/ROM(2007)6
RR	Gido e romane čhavage pal e xurdelinaki edukacija, kerdo katar o Konsilo le Evropako thaj o UNESCO (prévue 2009)	DGIV/EDU/ROM(2007)6
EN	Audit of Pre-school provision - Briefing paper for the Experts meeting UNESCO/Council of Europe	DGIV/EDU/ROM(2007)4

- **Groupe de travail 2 : Reconnaissance de l'apprentissage non formel et informel**

Ce groupe de travail sera consacré à l'examen et à la reconnaissance de la gamme très étendue d'aptitudes et de connaissances relevant de l'« apprentissage informel » qui existent au sein des familles roms et de gens du voyage, et de leur rôle éventuel dans l'apprentissage précoce, le développement individuel et la socialisation des enfants. La discussion portera aussi sur les moyens de prendre en compte ces aptitudes qui permettraient de remettre en cause l'idée d'un déficit culturel et d'en faire un atout aux fins non seulement de la participation à l'éducation formelle mais aussi de l'intégration au marché de l'emploi.

Des processus d'éducation et de formation divers et variés ont souvent lieu au sein des communautés roms et peuvent aboutir au développement de compétences utiles. Malheureusement, la plupart de ces compétences ne sont pas officiellement reconnues car elles n'ont pas été acquises dans une filière formelle d'éducation ou de formation. Ceci contribue à la marginalisation et à l'exclusion sociale des Roms et des Gens du voyage et entraîne une perte potentielle importante pour l'ensemble de la société.

D'autre part, nombre d'initiatives des associations roms et d'autres ONG offrant des activités d'éducation non formelle aux Roms n'ont qu'un impact limité car elles ont lieu à l'extérieur des systèmes généraux d'éducation et de formation. C'est pourquoi réfléchir à la possibilité de reconnaître, valider et attester les compétences acquises par les enfants, les jeunes et les adultes roms dans un contexte informel ou non formel peut constituer une contribution importante à leur intégration effective et durable. Une telle orientation est conforme à l'évolution actuelle des politiques et aux priorités définies par divers organes européens et internationaux, ainsi qu'aux politiques déjà mises en place dans de nombreux pays en relation avec l'« apprentissage tout au long de la vie ». L'application de ces approches innovantes en matière de validation et d'attestation des compétences à la situation particulière des Roms demanderait une certaine flexibilité et devrait s'accompagner de mesures cohérentes soutenant, lorsque cela est possible, leur intégration dans le système général d'éducation et de formation.

Ce travail doit reposer sur un partenariat avec les acteurs roms et de Gens du voyage et prendre en compte – et utiliser comme un atout – les spécificités culturelles des communautés concernées. Si elle est couronnée de succès, cette approche pourrait devenir, comme elle l'est déjà sous d'autres aspects, un modèle paradigmatique dont l'application pourrait être étendue à d'autres communautés défavorisées ; elle pourrait aussi contribuer au développement de la capacité des systèmes d'éducation et de formation à répondre, sous des formes adaptées, aux défis sociaux actuels qui rendent inévitables la flexibilité et le changement.

### Questions à l'intention des participants :

- Quelles mesures concrètes ont été adoptées et mises en œuvre par votre gouvernement pour améliorer la reconnaissance officielle de l'apprentissage formel et non formel qui a lieu à l'intérieur des familles et communautés roms et de Gens du voyage, afin que les compétences ainsi acquises soient prises en compte dans le système général d'éducation et de formation ? Quel a été l'impact – positif et/ou négatif – de ces mesures ?
- Un système de partenariat entre le gouvernement et la société civile, y compris les représentants des Roms et des Gens du voyage, a-t-il été mis en place dans votre pays pour assurer la prise en compte – et utiliser comme un atout – les spécificités culturelles des communautés concernées, afin de contribuer au développement des capacités des systèmes d'éducation et de formation ? Dans l'affirmative, comment ce système fonctionne-t-il ?
- Pouvez-vous citer des initiatives positives mises en œuvre par des acteurs non gouvernementaux afin d'améliorer la reconnaissance officielle de l'apprentissage non formel et informel des enfants roms et de Gens du voyage ? Quel a été l'impact de ces initiatives ?

### Documents de référence:

EN	Recommendation No R (2000) 4 of the Committee of Ministers to member states on the education of Roma/Gypsy children in Europe	
FR	Recommandation ( 2000) 4 sur l'éducation des enfants roms en Europe	
RR	Rekomandacijaki (2000) 4pal e edukacija e romane çhavengi ande Evropa	
EN	Recommendation Rec(2003)8 of the Committee of Ministers to member states on the promotion and recognition of non-formal education/learning of young people	
FR	Recommandation Rec(2003)8 du Comité des Ministres aux Etats membres sur la reconnaissance et la promotion de l'éducation non-formelle des jeunes	
FR	<i>Education des enfants roms en Europe - Textes et activités du Conseil de l'Europe en matière d'éducation</i> , Editions du Conseil de l'Europe	ISBN-10:92-871-5977-7
EN	<i>Education of Roma children in Europe - Official texts and activities of the Council of Europe concerning education</i> , Council of Europe Publishing	ISBN-10:92-871-5978-5
RR		DGIV/EDU/ROM

	I Edukacia e Romane chavenge and-I Evropa – Repertoari – Ofiziala textura kerde tar o Evropako Konsilo Evropako Sombeshipen vas i edukacia	(2003)8R
EN	Reference framework for educational policies in favour of Roma, Sinti and Travellers, Delia Grigore, Dominique Steinberger	DGIV/EDU/ROM (2005)8
FR	Cadre de référence pour les politiques éducatives en faveur des Roms, Sinti et Gens du voyage, Delia Grigore, Dominique Steinberger	DGIV/EDU/ROM (2005)8
RR	Referencijako kadro vaš edukacionalno politike andar e roma, Delia Grigore, Dominique Steinberger	DGIV/EDU/ROM (2005)8

### **Groupe de travail 3 : Coopération entre l'école et la communauté : assistants et médiateurs roms**

Les enquêtes montrent que, très souvent, il existe un lien entre l'abandon de la scolarité ou les faibles résultats scolaires des enfants roms et de Gens du voyage et certains problèmes dans la relation entre les enseignants et les familles roms. Les enseignants accusent fréquemment les parents roms/Gens du voyage de ne pas soutenir suffisamment leurs enfants, tandis que les parents n'ont pas assez confiance en ce que l'école peut apporter à leurs enfants et sont peu motivés à coopérer plus étroitement avec le personnel de l'école. L'établissement de relations positives entre l'école et la communauté des Roms et des Gens du voyage permettrait donc de renforcer de façon significative les chances de réussite scolaire de leurs enfants..

La Recommandation (2000) 4 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe stipule que les écoles devraient prêter une attention particulière au développement d'une meilleure communication avec les parents, notamment en recrutant des Roms pour faciliter cette relation. Le type d'emploi correspondant est désigné de façon différente selon les pays ; on parle le plus souvent de « médiateur scolaire » ou d'« assistant d'enseignement ». Les fonctions des personnes qui occupent ces emplois varient aussi mais comprennent généralement : le maintien de la coopération entre l'école et les communautés de Roms et des Gens du voyage, la fourniture d'informations et de conseils aux parents sur la nécessité de l'éducation et sur les systèmes de soutien existants, ainsi que l'apport d'un soutien supplémentaire aux enfants afin de les aider à surmonter les obstacles qui les empêchent d'obtenir de meilleurs résultats scolaires. Cependant, le travail des médiateurs scolaires et des assistants d'enseignement soulève un certain nombre d'enjeux, notamment en ce qui concerne leur formation initiale et leur formation continue, leur insertion institutionnelle, le caractère durable de leur emploi ou leur reconnaissance en tant que membres de l'équipe pédagogique de l'école.

Compte tenu de l'importance de la coopération entre l'école et la communauté, des dispositions de la Recommandation (2000) 4, du fait que l'emploi de médiateur scolaire ou d'assistant d'enseignement existe déjà dans de nombreux Etats membres et de la tendance récente à étendre le rôle de ces personnels, le Conseil de l'Europe a lancé en 2004 une série d'activités sur le sujet. A la suite de propositions formulées au cours d'un séminaire organisé en 2004, le Conseil de l'Europe a passé en revue en 2006 la situation des médiateurs et des assistants dans tous les Etats membres et publié en 2007 un Guide européen des médiateurs scolaires roms. Ce guide a été introduit à titre expérimental pendant l'année scolaire 2007-2008, puis révisé sur la base de l'information obtenue en retour lors d'un deuxième séminaire européen sur le sujet qui a eu lieu en 2008.

Ce groupe de travail examinera les résultats essentiels du travail du Conseil de l'Europe sur le thème des médiateurs et assistants roms, notamment la version actualisée du Guide européen pour les médiateurs scolaires roms, et donnera aux participants la possibilité d'exprimer leur opinion et de partager leurs expériences en ce domaine.

### Questions à l'intention des participants :

- Quelles mesures concrètes ont été adoptées et mises en œuvre par votre gouvernement pour renforcer la coopération entre l'école et les communautés roms et des Gens du voyage par l'intermédiaire de médiateurs et assistants, afin d'accroître les chances de réussite éducative des enfants roms et de Gens du voyage ? Quel a été l'impact – positif et/ou négatif – de ces mesures ?
- Un système de partenariat entre le gouvernement et la société civile a-t-il été mis en place dans votre pays pour promouvoir la formation initiale et la formation continue des médiateurs/assistants scolaires, leur insertion institutionnelle, le caractère durable de leur emploi et leur reconnaissance en tant que membres de l'équipe pédagogique de l'école, afin de soutenir la participation des enfants roms et de Gens du voyage ? Dans l'affirmative, comment ce système fonctionne-t-il ?
- Pouvez-vous citer des initiatives positives mises en œuvre par des acteurs non gouvernementaux afin d'améliorer la coopération entre les médiateurs/assistants et l'école et/ou la communauté dans les Etats membres ? Quel a été l'impact de ces initiatives ?

### Documents de référence:

FR	<i>La formation des médiateurs et assistants scolaires roms, Calin Rus</i>	DGIV/EDU/ROM(2004)11
EN	<i>The training for Roma school mediators and assistants, Calin Rus</i>	DGIV/EDU/ROM(2004)11
RR	<i>Formacia vash o asistentura thaj e shkolake romane mediatorija, Calin Rus</i>	DGIV/EDU/ROM(2004)11
FR	La situation des médiateurs et assistants scolaires roms en Europe, Calin Rus	DGIV/EDU/ROM(2006)3
EN	The situation of Roma School Mediators and Assistants in Europe, Calin Rus	DGIV/EDU/ROM(2006)3
RR	I situacija e romane školake mediatorurengi thaj asistenturjengi and-i Evropa, Calin Rus	DGIV/EDU/ROM(2006)3
FR	Guide du médiateur/assistant scolaire rom, Calin Rus, Mihaela Zatreanu	DGIV/EDU/ROM(2006)12
EN	Guide for Roma school mediators/assistants, Calin Rus, Mihaela Zatreanu	DGIV/EDU/ROM(2006)12
RR	Gido vaš e romane školake mediatorurja/ asistenturja	DGIV/EDU/ROM(2006)12
FR	<i>Modules de formation pour les enseignants dans le domaine de l'histoire, de la culture et de la langue des Roms, Pascale Faure</i>	DGIV/EDU/ROM(2003)10

EN	Training Modules for Teachers in the History, Culture and Language of the Roma, Pascale Faure	DGIV/EDU/ROM(2003)10
RR	<i>Formaciake module e siklijarnenge vash i istorija, kultura thaj i romani chib,</i> Pascale Faure	DGIV/EDU/ROM(2003)10

## **Groupe de travail 4 : Reconnaissance culturelle : histoire, culture et langue**

Préserver et favoriser le développement de l'identité et du patrimoine culturels des Roms et des Gens du voyage, dans un esprit de respect et de promotion de la diversité, est une condition indispensable à la mise en œuvre des différentes mesures envisagées dans les plans d'action nationaux.

Pour favoriser l'intégration des enfants roms dans un environnement multiculturel, des mesures spécifiques doivent être prises afin d'encourager et de soutenir la promotion de la culture et de l'histoire des Roms et des Gens du Voyage. La promotion de la culture des Roms et des Voyageurs parmi les enseignants à l'aide de conférences, de séminaires de formation et de matériaux d'enseignement, l'organisation de festivals et d'expositions sur l'histoire et la culture des Roms et des Voyageurs, ainsi que la création d'un *Itinéraire de la culture et du patrimoine roms* dans le cadre des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe, sont des moyens essentiels de préserver et de développer le patrimoine culturel des Roms et des Gens du voyage, en tant qu'élément du patrimoine culturel européen, et de soutenir l'identité des Roms et des Gens du voyage.

Ce groupe de travail examinera comment les communautés roms et de Gens du voyage peuvent s'assurer, en travaillant avec les enseignants et les professionnels de l'éducation, de la prise en compte de l'histoire, la culture et les langues des Roms et des Gens du Voyage dans les programmes d'enseignement de tous les enfants européens. Les matériaux et initiatives issus du projet du Conseil de l'Europe sur « *L'éducation des enfants roms en Europe* » seront notamment évoqués. Le groupe de travail réfléchira aussi aux stratégies requises pour parvenir à une reconnaissance publique de l'importance et de la grande diversité de la culture, de l'histoire et des langues de ces groupes marginalisés. Ceci conduira à l'examen de la production, de la distribution, de l'offre et de la diffusion de livres et d'autres matériaux pédagogiques adaptés aux élèves et aux enseignants.

La question des compétences requises pour intégrer les ressources nécessaires dans le programme d'enseignement sera également abordée, ainsi que celle des mesures à prendre au niveau de la formation initiale et de la formation continue des enseignants, des assistants d'enseignement et des médiateurs scolaires. Enfin, le groupe de travail se penchera sur les stratégies en direction des écoles et des professionnels de l'éducation pour améliorer les relations entre communautés et renforcer la cohésion sociale.

### **Questions à l'intention des participants :**

- Quelles mesures concrètes ont été adoptées et mises en œuvre par votre gouvernement pour améliorer la reconnaissance culturelle (histoire, culture et langue) des communautés roms et de Gens du voyage, afin de préserver et de développer le patrimoine culturel rom, en tant qu'élément du patrimoine culturel européen, et de soutenir l'identité des Roms et des Gens du Voyage ? Quel a été l'impact – positif et/ou négatif – de ces mesures ?

- Un système de partenariat entre le gouvernement et la société civile a-t-il été mis en place dans votre pays pour encourager et soutenir la promotion de la culture et de l'histoire des Roms et des Gens du Voyage, afin de faciliter l'intégration des enfants roms dans un environnement multiculturel ? Dans l'affirmative, comment ce système fonctionne-t-il ?
- Pouvez-vous citer des initiatives positives mises en œuvre par des acteurs non gouvernementaux afin d'assurer la prise en compte de l'histoire, la culture et les langues des communautés roms et de Gens du voyage dans les programmes scolaires de tous les enfants européens ? Quel a été l'impact de ces initiatives du point de vue des professionnels de l'éducation (formation initiale et formation continue des enseignants, des assistants d'enseignement et des médiateurs scolaires) ?

Documents de référence:

EN	<i>Romani in Europe</i> , Mihaela Zatreanu, Dieter Halwachs, 2003	DGIV/EDU/ROM(2003)7
FR	Collection de fiches pédagogiques dans le domaine de l'histoire des Roms, Conseil de l'Europe, 2009	
EN	Collection of pedagogical fact sheets on Roma history, Council of Europe, 2008	
RR	Fakturjengi pedagogikani kolekcija pal i romani historia, Konsilo le Evropako, 2009	

## **Groupe de travail 5 : Mesures pour faciliter l'accès et assurer l'égalité d'accès à une éducation de qualité, y compris l'instruction et la formation des enseignants**

Ce groupe de travail examinera les questions essentielles que pose le développement de mesures pour faciliter l'accès des enfants roms et de Gens du voyage à une éducation de qualité dans les Etats membres. Il se penchera ensuite sur les résultats pertinents du projet du Conseil de l'Europe « *L'éducation des enfants roms en Europe* ». Les discussions porteront notamment sur les matériaux pédagogiques et les matériaux d'apprentissage préscolaire, les publications et les résultats des conférences et séminaires pertinents organisés dans le cadre de ce projet, y compris l'éducation des adultes, l'apprentissage tout au long de la vie et la formation des enseignants.

Les exposés initiaux présentés dans le cadre de ce groupe de travail analyseront de façon pertinente la signification, l'intérêt et l'impact des résultats du projet, tant à l'échelon national qu'international.

Ce groupe de travail examinera en outre une typologie des audits pour le suivi et l'évaluation de la mise en œuvre des résultats du projet, afin d'assurer que les politiques, prestations et pratiques en ce domaine soient compatibles avec les principes éducatifs fondamentaux du Conseil de l'Europe, compte tenu notamment des articles pertinents de la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales et de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires.

Le groupe de travail attirera l'attention sur l'importance d'une participation active et motivée des parents et de la communauté rom et de Gens du voyage à l'éducation des enfants ; il se penchera aussi sur la question de leur participation aux structures et/ou instances de décision éducatives.

### **Questions à l'intention des participants :**

- Quelles mesures concrètes ont été adoptées et mises en œuvre par votre gouvernement pour soutenir l'accès égal des enfants roms et voyageurs à une éducation de qualité, niveau préscolaire inclus, en particulier du point de vue de la nécessaire éducation et formation des enseignants ? Quel a été l'impact – positif et/ou négatif – de ces mesures ?
- Des mécanismes de partenariat entre le gouvernement et la société civile ont-ils été mis en place dans votre pays pour soutenir le développement et le caractère durable des politiques relatives à l'égalité d'accès des enfants roms et de Gens du voyage à une éducation de qualité ? Quel a été l'impact de ces initiatives ?
- Pouvez-vous citer des initiatives positives mises en œuvre par des acteurs non gouvernementaux (y compris les parents et communautés roms et de Gens du voyage) afin d'améliorer l'accès et l'égalité d'accès des enfants roms et de Gens du voyage à des filières éducatives de qualité ? Quel a été l'impact de ces initiatives ?

Documents de référence:

FR	Les pratiques innovantes dans le domaine de l'éducation pour les enfants roms, Diana Kirilova, Virginie Repaire	DGIV/EDU/ROM(2003)9
EN	The innovatory practices in the field of education of Roma children, Diana Kirilova, Virginie Repaire	DGIV/EDU/ROM(2003)9
FR	<i>Education des enfants roms en Europe - Textes et activités du Conseil de l'Europe en matière d'éducation</i> , Editions du Conseil de l'Europe	ISBN-10:92-871-5977-7
EN	<i>Education of Roma children in Europe - Official texts and activities of the Council of Europe concerning education</i> , Council of Europe Publishing	ISBN-10:92-871-5978-5
RR	I Edukacia e Romane chavenge and-I Evropa – Repertoari – Ofiziala textura kerde tar o Evropako Konsilo Evropako Sombeshipen vas i edukacia	DGIV/EDU/ROM (2003)8R
FR	Cadre de référence pour les politiques éducatives en faveur des Roms, Sinti et Gens du voyage, Delia Grigore, Dominique Steinberger	DGIV/EDU/ROM (2005)8
EN	Reference framework for educational policies in favour of Roma, Sinti and Travellers, Delia Grigore, Dominique Steinberger	DGIV/EDU/ROM (2005)8
RR	Referencijako kadro vaš edukacionalno politike andar e roma, Delia Grigore, Dominique Steinberger	DGIV/EDU/ROM (2005)8
FR	Cadre politique et législatif pour l'éducation des enfants roms : Textes de référence et systèmes d'appui	DGIV/EDU/ROM(2006)11
EN	Political and Legislative Framework for the Education of Roma Children : Reference Texts and Support Systems	DGIV/EDU/ROM(2006)11
RR	Politikano thaj legislativno kadro vash e Romane chavengi edukacia : Textura save si referencia thaj sisteme kaj te shaj te azutisaren	DGIV/EDU/ROM(2006)11
EN	Education of Roma children in Europe – Education and Training of Roma Children and Youth: The way forward	DGIV/EDU/ROM(2008) 3

[www.coe.int/education/roms](http://www.coe.int/education/roms)  
[www.coe.int/education/roma](http://www.coe.int/education/roma)